Porównanie tłumaczeń Przysłów 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | by nie musiała prostować ścieżki życia – nie wie ona, jak niepewne są jej szlaki.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | nie chce kroczyć prostą ścieżką życia — nawet nie wie, jak zgubne są jej szlaki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abyś nie rozważał ścieżki życia, jej drogi są *tak* niestałe, *że* nie poznasz *ich*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlibyś zważyć chciał ścieszkę żywota jej, nie pewne są drogi jej, nie poznasz ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po szcieżce żywota nie chodzą, błędne są kroki jej i nie wyszladowane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie zważa na ścieżkę swego życia, jej drogi są błędne, choć ona o tym nie wie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abyś ty nie wkroczył na ścieżkę życia; a że niestałe są jej drogi, ty tego nie wiesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie postępuje drogą życia, jej ścieżki prowadzą na manowce – i o tym nie wie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie widzi ona ścieżki życia, nie wie, że jej drogi wiodą na manowce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie przewidując ścieżki życia nie wiesz, że drogi jej są niepewne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо до доріг життя не прийде, а її сліди погані й не добре відомі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chwieją się jej manowce, byś nie wyrównał sobie drogi życia; nie zdołasz jej poznać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie rozmyśla nad ścieżką życia. Nie wie, gdzie błądzą jej szlaki. |

1. 1) Lub (ze względu na pod. form 3 os. lp rż i 2 os. lp rm): abyś nie kroczył ścieżką życia – nie wiesz, jak niepewne są jej szlaki. Wg G: drogami życia bowiem nie idzie, śliskie (l. niebezpieczne) zaś jej szlaki i słabo znane, ὁδοὺς γὰρ ζωῆς οὐκ ἐπέρχεται σφαλεραὶ δὲ αἱ τροχιαὶ αὐτῆς καὶ οὐκ εὔγνωστοι. [↑](#footnote-ref-2)